

## СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ И ПРОБЛЕМНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

**С. А. Лосева**

*Белорусский государственный университет,  
пр. Независимости, 4, 220030, Минск, Беларусь, tepinasvetlana@gmail.com*

Целью данной статьи является изучение вклада стилистического анализа в практику перевода. Применение стилистической методологии перевода может представлять собой преимущество как для предварительного анализа, так и для процесса подготовки перевода, а также оценки качества полученного в результате текста перевода. Особое внимание уделено внетекстовому переводческому анализу, который играет важную роль при выборе переводческих стратегий. Материал может быть широко использован в преподавании практического курса перевода. Полученные данные могут представлять интерес для практикующих переводчиков. Результаты работы могут быть использованы на семинарских занятиях по теории и практике перевода, а также в исследовательской практике студентов.

**Ключевые слова:** стилистический анализ; проблемы перевода; внетекстовый переводческий анализ

## STYLISTIC ANALYSIS AND PROBLEMATIC ASPECTS OF TRANSLATION

**S. A. Loseva**

*Belarusian State University,  
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, tepinasvetlana@gmail.com*

The purpose of this article is to explore the contribution of stylistic analysis to translation practice. The use of stylistic translation methodology can be an advantage both for the preliminary analysis and the translation preparation process, as well as for assessing the quality of the resulting translation text. Particular attention is made to extra-textual translation analysis, which plays an important role in the selection of translation strategies. The material can be widely used in teaching a practical translation course. The data obtained may be of interest to working translators. The results of the work can be used in seminars on the theory of translation, as well as in the research practice of students.

**Keywords:** stylistic analysis; translation problems; extra-textual translation analysis.

Термин «проблема» в его общем смысле довольно широко распространен в теории, критике и, прежде всего, в преподавании перевода. В качестве примера, говорят о «проблематике», «проблемных аспектах» и проблематичности перевода. Известный немецкий переводовед, профессор и

доктор филологических наук К. Норд определяет «проблему перевода» как действительно имеющую отношение к переводу и объективную или, по крайней мере, интерсубъективную, в той степени, в которой она возникает у каждого переводчика, независимо от его родного языка, его культурного происхождения, его знаний, его опыта, ресурсов [1, p. 35]. Однако если переводчик не понимает исходный текст, потому что он недостаточно знает тему или переводчик не может придумать слово на целевом языке, это субъективная «трудность перевода». Ни одна переводческая проблема не является неразрешимой, и это не означает, что переводчику придется тратить часы на поиски решения. Проблема перевода — это просто критический момент в процессе перевода, который требует тщательного внимания и принятия микростратегии, гармонирующей с выбранной макростратегией.

Данная статья призвана внести свой вклад в дискуссию о методах стилистического анализа текста, подчеркнув некоторые стилистические инструменты, служащие для целей перевода, и обеспечить лучший поиск подходящих переводческих решений. Стилистика всегда доказывала свою большую эффективность в литературном жанре, однако используемые лингвистические ресурсы и производимые ими эффекты могут применяться к текстам разных типов.

Длинный комментарий У. Эко к его собственному переводу «Сильви» Жерара де Нерваля демонстрирует важность разработки и объяснения критериев, лежащих в основе выбора перевода, которые в противном случае могли бы показаться «неадекватными, неудачными или даже неоправданными». Однако такие критерии не могут быть сформулированы произвольно, но должны в определенном смысле вытекать из самого текста» [2, p. 69].

Чтобы перевод был по-настоящему убедительным, он должен быть основан на прочном, но гибком теоретическом каркасе. Основанный на результатах анализа текст может время от времени адаптироваться к гипотезам и моделям интерпретации, которые требуются для адекватного перевода. Мы не можем быть удовлетворены только лингвистическим анализом, если он носит описательный характер и не способен выявить более широкие возможности для интерпретации текста.

Глубина и аналитическая строгость методов стилистики являются предварительным этапом перевода, в котором исходный текст исследуется с особой тщательностью и смешивается текстовая интерпретация и формулирование целевого текста средствами лингвистики. Тем не менее, потенциал стилистического обеспечения для целей перевода, похоже, не используется полностью, хотя некоторыми ведущими учеными в области переводоведения считают его основополагающим при выборе стратегии перевода текстов различных жанров. Кроме того, методы лингвистического анализа идеально совпадают с интересами стилистики.

Как вспоминал У. Эко, перевод не касается «отношений между двумя языками в смысле двух семиотических систем, но происходит между двумя текстами» [2, р. 37]. Следовательно, переводческая практика должна основываться не только на лингвистическом, но скорее на междисциплинарном подходе, время от времени адаптируемом к интерпретациям, представленным в тексте.

Первым шагом в совершенствовании интерпретации текста является рассмотрение риторических фигур как стилистических инструментов, позволяющих выразить концепцию не нейтральным, но коннотативным способом. Этот тип анализа начинается с наблюдения, что риторика не является исключительной функцией литературного языка или поэзии, а, скорее, является важной частью общего языка: обмен словами в баре или на рынке будет очень богат риторическими приемами так же, как стихотворение или художественный текст. Чтобы перевести его, вам придется осознать наличие этих уловок, а также понять, к какому видению мира они относятся. И именно это упражнение по расшифровке смысла больше всего интересует переводчика-исследователя.

Типы стиля, которые могут характеризовать текст, также предлагают интересные обучающие идеи. В области художественного перевода рассматриваются, в частности, литературный, разговорный, публицистический, риторический, эссеистический, популярный и религиозный стили.

Не стоит забывать о различиях между текстовыми и внетекстовыми элементами, которые являются важными для стилистически адекватного перевода. Последние являются факторами, внешними по отношению к языковому тексту и касающимися контекста коммуникативного акта. Их можно систематизировать по тому, кто передает, кому, с каким намерением, какими средствами, где, когда и почему.

Отправителя необходимо отличать от составителя или исполнителя, особенно в некоторых видах нехудожественного текста. В компании сообщения можно делегировать человеку, который выполняет роль менеджера по связям с общественностью. В данном случае компания является отправителем, а сотрудник — эмитентом. Роль переводчика сравнима с ролью составителя или актуализатора текста.

Что касается отправителя, то наиболее важной информацией для переводчика является та, которая может пролить свет на намерения отправителя, независимо от того, являются ли они личными данными или данными, относящимися к роли или статусу отправителя в его собственной культуре. Важна и модель читателя, к которому оно обращено в исходной культуре, а также информация, которая может помочь спрогнозировать лингвистические характеристики текста.

Некоторую информацию об отправителе можно получить из самого документа, из любых интерпретирующих, служебных текстовых элементов, которые он содержит, или из того факта, что автор, как известно, публиковал другие тексты или играл какую-либо роль в событиях, являю-

щихся общественным достоянием. На этом этапе поиска информации об отправителе переводчик всегда должен задаться вопросом о культурной специфике этой информации. Если отправитель — *Philips*, если автор — Салман Рушди, вероятно, это имена, также известные в принимающей культуре или метакультуре.

Некоторые косвенные подсказки можно сделать и из ограниченных данных, касающихся текста: если он опубликован в научном периодическом издании или специализированном издательстве, то автор, вероятно, является техническим специалистом в этой области и обращается к коллегам. С другой стороны, если он опубликован в обычной газете или в какой-либо серии обычного издательства, текст с большей вероятностью понравится более широкой аудитории.

Некоторые конкретные элементы, присутствующие в тексте, также дают информацию об эпохе и типе культуры, в которой был создан текст. Мобильный телефон ограничивает исторический обзор последними десятью годами; религиозный ритуал обрезания сужает контекст до еврейской и исламской культур.

Основным каналом поиска такой информации являются поисковые системы в Интернете. Иногда ввода имени или нескольких ключевых слов в одной из этих цифровых программ достаточно, чтобы получить множество страниц информации, которую можно дополнительно изучить, изменив критерии поиска. Необходимо учитывать, что уровень надежности цифровых источников не всегда возможно контролировать. Так как каждый имеет возможность опубликовать свой личный веб-сайт, распространение неточной информации увеличивается. Например, если вы на своем сайте случайно укажете дату рождения и смерти автора, основываясь на неверной информации, данные могут легко распространиться и стать источником ложной информации. Поэтому цифровые источники, как и все остальные, следует воспринимать с долей скептицизма и, желательно, проверять дополнительно.

При исследовании намерений автора при публикации текста, по мнению К. Норд, «необходимо различать намерение, функцию и эффект» [1, р. 85]. Разницу между намерением и эффектом легко понять: у автора может быть коммуникативное намерение, отличное от реально достигнутого эффекта. Неправильные расчеты автора могут быть причиной такого несоответствия, так как автор опирался на модель читателя, отличную от конкретных читателей, получающих текст, к тому же реципиент может решить манипулировать текстом и воспринять его без учета прагматических целей автора.

Функция текста не всегда совпадает с замыслом и той функцией, которой наделяет его автор. Это несоответствие становится особенно заметным по мере увеличения дистанции между исходным текстом и текстом перевода.

Норд утверждает, что намерение является наиболее важным для анализа перевода, так как в идеале перевод должен полностью сохранять замы-

сел автора, в то время как функция и эффект могут быть изменены, когда текст проецируется на культурные традиции реципиента. Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что в теории намерений Норда характерной чертой является то, что намерение автора всегда является доминирующим.

Норд упомянула пять возможных намерений. Первый, называемый «нулевым намерением», касается тех, кто пишет, чтобы выразить эмоции или иначе преподнести свои идеи, и считается несуществующим в сфере переводов. Второй носит чисто информативный или описательный характер (субъективное и объективное намерение). Третий — экспрессивный, при котором автор выражает свое мнение по поводу того, о чем говорит. Четвертое, называемое оперативным, преследует цель убедить думать или действовать так, как предлагает автор, и, наконец, эмоциональная вовлеченность читателя имеет единственную цель — поддерживать контакт с адресатом [1, p. 115].

Чтобы определить, какие из этих намерений реализованы в анализируемом тексте, необходимо проверить, сопровождается ли текст методами распространения или пересылки, предполагающими участие автора. Если в тексте выражаются исключительно личные мнения автора, например политические или редакционные комментарии, то информацию о субъективности высказанных мнений следует искать прежде всего в расположении текста. Часто в газетах область для комментариев и редакционных статей заметно выделена, поэтому содержащиеся в ней тексты можно считать отдельными комментариями еще до того, как вы начнете их читать.

Ни одна переводческая проблема не является неразрешимой, и это не означает, что переводчику придется тратить часы на поиски решения. Проблема перевода — это просто критический момент в процессе перевода, который требует особого внимания и принятия микростратегии, гармонирующей с выбранной макростратегией.

Ученые-переводоведы выделяют четыре типа проблем перевода: прагматические проблемы, проблемы, связанные с конвенциями, лингвистические проблемы и проблемы, специфичные для текста. Порядок не случайный. Начинаем с масштабных проблем и переходим к менее важным, следовательно, сверху вниз. Четвертая категория объединяет все проблемы перевода, которые нельзя классифицировать как прагматические, связанные с конвенциями или лингвистические. Эти проблемы непредсказуемы и требуют специального решения. Поэтому их невозможно описать в общем виде. Однако их следует иметь в виду, поскольку они существенно повышают степень сложности перевода.

### **Библиографические ссылки**

1. Nord, C. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, traduzione dal tedesco di C. Nord e P. Sparrow. — Amsterdam : Rodopi, 1991. — 250 p.

2. Eco, U. *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione* / U. Eco. — Milano : Bompiani, 2003. — 395 p.